# Note épigraphique sur la voûte inscrite de Aïn al-Qabou

Frédéric Alpi

▶ **To cite this version:**

Frédéric Alpi. Note épigraphique sur la voûte inscrite de Aïn al-Qabou. La pioche et la plume. Hommages archéologiques à Patrice Lenoble, 2011. hal-02443951

**HAL Id: hal-02443951**
**https://hal.science/hal-02443951**

Submitted on 14 Dec 2020

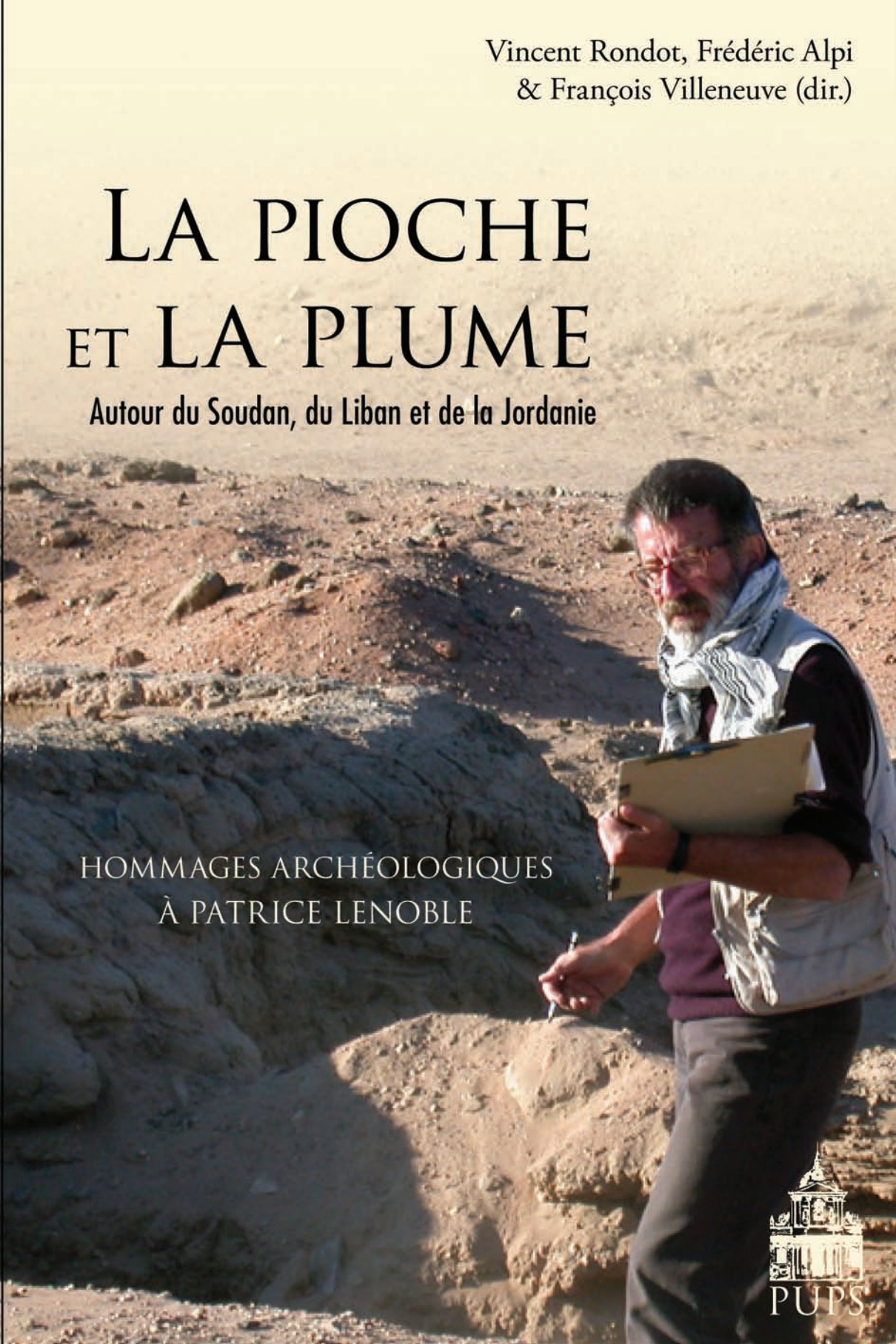
**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Vincent Rondot, Frédéric Alpi
& François Villeneuve (dir.)

# La pioche et la plume

## Autour du Soudan, du Liban et de la Jordanie



HOMMAGES ARCHÉOLOGIQUES
À PATRICE LENOBLE

PUPS

Maquette : www.stephanemercier.fr

*Surveys* et rapports préliminaires, archéozoologie et céramologie, études architecturales et publications d'objets, matériaux épigraphiques et analyses de textes, collections de musées et études d'iconographie, synthèses historiques enfin… du Néolithique nilotique jusqu'au xxe siècle levantin : voici la matière de l'hommage rendu ici à Patrice Lenoble.

Autour de la Section française de la Direction des Antiquités du Soudan et de l'Institut français du Proche-Orient, des spécialistes de l'histoire antique du Soudan, du Liban, de la Jordanie et des pays voisins – épigraphistes, archéologues et historiens – ont convoqué les différentes techniques documentaires des sciences de l'Antiquité à la mémoire de leur collègue. C'est dans ces trois pays entre Corne de l'Afrique et Croissant fertile, en effet, qu'il a travaillé à écrire plusieurs chapitres de l'histoire des derniers siècles du paganisme. Ce livre est à l'image de la curiosité vaste et maîtrisée qui séduisait tant chez le récipiendaire.

*Avec le soutien de :*

Section Française de la Direction des Antiquités du Soudan

ifpo Institut français du Proche-Orient

Photographie de couverture : Patrice relevant une tombe à pyramide de la nécropole méroïtique de Sedeinga (photo Vincent Francigny, décembre 2002).

ISBN 978-2-84050-760-4

9 782840 507604

SODIS F139-689

26 €

PUPS

http://pups.paris-sorbonne.fr

# Table des matières


Préface

Bibliographie de Patrice Lenoble

## JORDANIE ET ALENTOURS

**Khairieh Amr**, « Napata and Nabataea : an unfinished dialogue »

**Alain Chambon**, « Une collection archéologique privée à Gaza »

**Laurent Tholbecq**, « Infrastructures et pratiques religieuses nabatéennes. Quelques données provenant du sanctuaire tribal de la "Chapelle d'Obodas" à Pétra »

**Laïla Nehmé**, « Note sur deux "autels" de Hégra »

**Moulay Mhamed Janif**, « "Le Maître de la Maison" chez les Nabatéens et en Arabie préislamique »

**François Villeneuve**, « Un curieux élément de mobilier cultuel (?) découvert à Amman (?) »

**Pauline Piraud-Fournet**, « Soueida Champs Elysées »

## LIBAN

**Philippe Marquis**, « Les fouilles du Centre-Ville de Beyrouth »

**Dominique Pieri**, « Les fouilles de l'Institut français d'archéologie du Proche-Orient à Beyrouth 1993-1997 »

**Leila Badre**, « Female Head Sculpture »

**Frédéric Alpi**, « Byblos ou Béryte ? Note épigraphique à propos d'un rescapé »

**Lina Nacouzi**, « La source de Aïn el-Qabou à Metn, son inscription et les vestiges des environs »

**Lévon Nordiguian**, « La chapelle Mar Yuhanna Chaqf de Hardine »

**Bertrand Lafont**, « Les documents cunéiformes conservés au musée archéologique de l'American University of Beirut »

## SOUDAN

DES NÉOLITHIQUES AUX NAPATÉENS : LES ROYAUMES DE KOUCH AVANT MÉROÉ

**Jacques Reinold**, « 3 ados et 2 canidés »

**Louis Chaix**, « Contribution à l'étude de l'économie de la période Pré-Kerma. Premiers résultats sur la faune du site 8B-10A sur l'île de Saï »

**Brigitte Gratien**, « Les cultures Kerma. Essai de classification trente ans après »

**Timothy Kendall** et **Pawel Wolf**, « B 600 : A Temple of Thutmose IV at Jebel Barkal »

**Martin Fitzenreiter**, « Piye Son of Ra, loving horses, detesting fish »

**Irene Vincentelli**, « The Treasury and other Buildings at Sanam »

**Charles Bonnet**, « Le site archéologique de Tabo : une nouvelle réflexion »

## SOUDAN

MÉROÉ : DE LA DESCRIPTION DU TERRITOIRE À LA QUESTION DE LA CHUTE

**Salah Mohamed Ahmed**, « A short "training campaign" at Abu Erteila. 7-27 December 2003 »

**Marie Evina et Romain David**, « Patrice Lenoble à el-Hassa. Étude de la céramique du temple à Amon 2000-2005 »

**Claudia Näser**, « Early Musawwarat »

**Michel Baud**, « Premières données sur le palais royal de Mouweis »

**Aminata Sackho-Autissier**, « Ouad ben Naga inconnu : quelques objets en faïence du palais royal »

**Khidir Adam Eisa**, « The archaeology of *Petro-Dar* Pipeline: from Adar Yale to Geili »

**Angelika Lohwasser**, « Devil and God : the Crocodile in Kush »

**Mohamed Faroug Abdelrahman**, « A New Study concerning Kushite and Post-Meroitic Iron Objects »

**Vincent Francigny**, « Le prince Arakakhataror »

**Vincent Rondot**, « L'empereur et le petit prince. Les deux colosses d'Argo. Iconographie, symbolique et datation »

**Dominique Valbelle**, « Un petit monument du qore Amanakhareqerem »

**Mahmoud El-Tayeb**, « "A New Type of Mound Grave". Graves with Tunnel »

**Derek Welsby** et **Isabella Welsby Sjöström**, « A Post-Meroitic Cow Burial at the Fourth Nile Cataract »

**Claude Rilly**, « "Les chouettes ont des oreilles". L'inscription méroïtique hiéroglyphique d'el-Hobagi REM 1222 »

**David N. Edwards**, « From Meroe to "Nubia" : exploring culture change without the "Noba" »

**László Török**, « From el-Hobagi to Ballana and back »

Abréviations et principaux ouvrages cités



**LIBRAIRIE PUPS** 8, RUE DANTON 75006 PARIS

TEL. : (33)(0)1 53 10 57 60 FAX : (33)(0)1 53 10 57 66

E-MAIL : PUPS@PARIS-SORBONNE.FR

HTTP://PUPS.PARIS-SORBONNE.FR

PAR CORRESPONDANCE :

**PUPS**

MAISON DE LA RECHERCHE, UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE

28, RUE SERPENTE 75006 PARIS

## APPENDICE : NOTE ÉPIGRAPHIQUE SUR LA VOÛTE INSCRITE DE AÏN AL-QABOU ; PAR FRÉDÉRIC ALPI (FIG. 3)

Simple mention par H. Guys, *Beyrouth et le Liban : relation d'un séjour de plusieurs années dans ce pays*, Paris, 1847, t. 2, p. 4 ; publication par L. Jalabert, « Inscriptions grecques et latines de Syrie. 2 », *MFO* 2, 1907, p. 301-302, n° 100.

Le texte court sur 6 blocs ou claveaux disposés en arceau au-dessus de la source et il se répartit également en deux tronçons de trois blocs inscrits, de part et d'autre de la clef restée anépigraphe[16]. Ces blocs sont aujourd'hui disjoints mais réunis à l'extérieur par un ciment moderne, qui jointoye aussi le mur où la voûte antique se trouve incrustée aujourd'hui.

H. l. : 20 cm en moyenne ; gravure peu profonde.

> ☩ Ἐγένετο ἐπὶ Ἰορδάνου τοῦ λαμπρο(τάτου)
> (*Le travail) a été réalisé sous le clarissime Iordanès*.

### Notes critiques

Bloc 1, croix initiale lisible sur l'estampage avec petite barre médiane.

Bloc 2, *omicron* non refermé, butant sur la jointure avec le bloc suivant, mais cette incomplétude semble compensée par la gravure de deux arrondis superposés. Cette lecture semble préférable à celle d'une forme grammaticalement fautive avec *epsilon*.

Bloc 5, *nu* large de 18 cm et dont la forme carrée embrasse l'abréviation ου en ligature.

Bloc 6, les deux parties de la barre du *tau* et les deux branches du *upsilon* sont semblablement inégales, les premières sensiblement plus petites que les secondes.

Bloc 7, barre brisée du *mu* placée très bas et abréviation du superlatif par un petit *omicron* placé en exposant sur le *rho*.

### Commentaire

Le symbole chrétien initial, la forme générale des lettres, autant que le nom et le rang du personnage responsable des travaux, invitent à envisager une datation tardive. *Iordanès* est en effet bien attesté, tant parmi les personnages officiels aux

16 Avancée par Jalabert, sur la foi d'une tradition locale, l'hypothèse du remplacement récent d'une clef de voûte qui aurait autrefois porté une croix entre *alpha* et *oméga* semble désormais à écarter, comme nous y invite l'observation de la face interne de l'arc.

VI^e^-VII^e^ siècles[17] que dans l'épigraphie chrétienne de Syrie[18]. Le titre de *clarissime* (λαμπρότατος) peut rapporter son titulaire à une fonction de subordonné au gouverneur de Phénicie maritime ou à la qualité de notable titré et retiré du service, peut-être le propriétaire des lieux.

La graphie assez fruste, en hautes lettres grêles peu profondément incisées, paraît contraster avec la qualité monumentale du bâti. Il se peut que l'inscription ait été réalisée après coup, sur l'arceau déjà en place, à une époque plus tardive[19]. Le *travail* réalisé sous les auspices de Iordanès ne serait donc pas forcément la construction de la voûte elle-même mais quelque aménagement postérieur, bassin ou nouveau captage.



17 *PLRE* 2, p. 619-621 : Iordanes 1-3 (Iordanes 2 étant le personnage de Aïn el-Qabou, donné pour le propriétaire du terrain) ; *PLRE* 3, p. 713-714 : Iordanes 1-4.

18 Ainsi *SEG* 53, 1800, ou encore *IGLS* 2, 268, 290, 303, *IGLS* 21 = *IJ* 4, 114.

19 Le cas de la voûte romaine inscrite de Hochbay, d'architecture comparable (fig. 5), semble tout différent, avec de belles lettres régulièrement disposées qui constituent une dédicace héliopolitaine (*IGLS* 6, 2923), vraisemblablement gravées avant le montage des blocs.